

Лаборатория историко-литературных исследований,  
Лаборатория историко-культурных исследований  
Школы актуальных гуманитарных исследований РАНХиГС  
при участии ИВГИ РГГУ им. Е. М. Мелетинского

Международная научная конференция



## **Translatio studii: тексты, контексты и люди**

13-14 октября 2023 г.

**13 октября 2023**

**(РАНХиГС, Пречистенская набережная 11, ауд. 210)**

**10.30 -- Открытие конференции:**

Ирина Прохорова (издательский дом «Новое литературное обозрение»)

Александр Ливергант (гильдия «Мастера литературного перевода»)

Николай Гринцер (ИМЛИ РАН, ШАГИ РАНХиГС)

**11.00 – 12.30**

**Секция 1: Переводим классиков сегодня**

*Вера Мильчина* (ИВГИ РГГУ, ШАГИ РАНХиГС)

«А безвидный Хаос — неографию?»: должен ли переводчик понимать смысл переводимых слов?

*Михаил Андреев* (ИМЛИ РАН, ШАГИ РАНХиГС)

Границы вольности. Новый перевод «Освобожденного Иерусалима».

*Игорь Шайтанов* (РГГУ, ШАГИ РАНХиГС)

Новый перевод шекспировского «Ричарда II»: мотивировка проекта.

*кофе-брейк*

**13.00 – 14.00**

*Ирина Ершова* (ИМЛИ РАН, ШАГИ РАНХиГС)

Как переводить средневековый эпос?

*Ирина Стаф* (ИМЛИ РАН)

Как переводить абсурд? «Средство преуспеть» Бероальда де Вервиля.

*обед*

**15.00 – 16.30**

**Секция 2: Перемена места и поиск (само)идентичности в русской и европейской культуре.**

*Анна Стогова* (ИВИ РАН)

Меморандумы Пипса: движение и остановки памяти в дневнике.

*Екатерина Лямина* (ИМЛИ РАН)

«Ma Vie» Александра Стурдзы: автобиография политика или частного человека?

*Светлана Волошина* (ШАГИ РАНХиГС)

«Запад нам чужой — а может, и <в Москве> уж все чужое»: А.И. Герцен и его попытки «виртуального» возвращения в Россию.

*кофе-брейк*

**17.00 – 19.00**

*Екатерина Дмитриева* (ИМЛИ РАН, ИРЛИ РАН)

В поисках идентичности: «Тарас Бульба» между Малороссией, Россией и Польшей.

*Галина Зеленина* (ШАГИ РАНХиГС, ИВИ РАН, МГУ)

«Нельзя уклоняться от выбора»: образцовые русофоны в Германии в сопровождении проходимцев.

*Мария Неклюдова* (ШАГИ РАНХиГС)

Жизненный путь в картах и играх XVI - XIX вв.

*Ксения Гусарова* (ИВГИ РГГУ, ШАГИ РАНХиГС)

Не-место или место памяти? Парижские скотобойни на фотографиях Доры Кальмус.

**14 октября 2023**  
**(ИВГИ РГГУ, онлайн)**

10.45 – вступительное слово от ИВГИ РГГУ

**11.00 – 12.30**

**Секция 3: Переводим классиков сегодня**

*Ольга Смолицкая* (ШАГИ РАНХиГС)

Проблема перевода средневековой лирики: трубадуры и труверы на русском языке.

*Елена Клюева* (МГУ)

Франсуа Вийон и «бирюли».

*Надежда Бунтман* (МГУ)

«Натуральная история четвероногих, птиц, рыб и некоторых гадов» Бюффона -- сложности перевода.

*перерыв*

**13.00 – 14.00**

*Сергей Зенкин* (ИВГИ РГГУ)

Похвала артистам (Из комментариев к статье Бальзака «О художниках»).

*Александра Борисенко* (МГУ)

«Старая добрая Англия»: три века перевода британской классики в проекте «Аннотации к переводам».

*обед*

**15.00 -16.30**

**Секция 4: Текст и комментарий**

*Александр Строев* (независимый исследователь, Париж, Франция)

Искусство убивать: «Синяя Борода» Шарля Перро.

*Елена Луценко* (РГГУ, ШАГИ РАНХиГС)

Почему Василий Померанцев приписал пьесу г. Мерсиера Шекспиру? Шекспир в России 1780-1790-х гг.

*Наталья Мазур* (ЕУ СПб)

Воображаемое путешествие из Москвы в Петербург: «Ночное панно» Бориса Пастернака.

*перерыв*

**17.00 – 19.00**

*Ольга Майорова* (University of Michigan, Ann Arbor)

В неволе у азиатов: нарратив плена в эпоху завоевания Туркестана (1860-70-е годы).

*Александр Долинин* (University of Wisconsin-Madison)

Судьба афоризма «Ce qui excuse Dieu, c'est qu'il n'existe pas» (Франция--Германия--Россия/СССР/РФ).

*Лада Панова* (UCLA)

Какие розы заготовил Михаилу Кузмину Шекспир: цикл «Форель разбивает лед» и «Сонеты».

*Александр Жолковский* (USC)

О трех маленьких секретах знаменитой «Федры» Мандельштама.